

Лингвистический аспект лингвострановедения

В статье рассматривается национально-культурное содержание лексики, которое играет важную роль в прикладном языкознании, а особенно в практике преподавания иностранного языка.

лингвострановедческое направление, семантика, культурный компонент, фоновые знания, лингвострановедческая интерференция, лексическое понятие, лексический фон, лексема, калькирование, коммуникативная компетенция, фразеологический уровень, национальная коннотация

Одно из центральных направлений лингвистических исследований социальной обусловленности языка – лингвострановедческое направление. Его представители, ученые-лингвисты, сосредоточивают свое внимание на исследовании значения слова. Они исходят из того, что слово есть, прежде всего, обозначение, знак той или иной реалии действительности и поэтому в его семантике можно найти, выделить некоторое «экстралингвистическое» содержание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком культуру. Таким образом, именно через значение осуществляется связь лексических единиц с внеязыковой действительностью.

Данное направление можно назвать лингвострановедческим. С одной стороны, оно сформировалось под влиянием решаемой проблемы о соотношении языка и культуры, а с другой стороны, его возникновение было обусловлено прагматическими предпосылками: подходом к преподаванию иностранного языка как средства общения, необходимостью изучения языка в тесной связи с культурой страны, обслуживаемой этим языком.

Огромный вклад в рассмотрение социальной обусловленности содержания семантики слова, а также в разработку общетеоретических и методических аспектов проблемы «язык и культура» внесли ученые-лингвисты Н.Г. Комлев, О.С. Ахманова, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Г.Д. Томахин.

Так, например, Н.Г. Комлев, впервые ввел в лингвистику понятие культурно-исторического компонента значения, высказав мысль о том, что в семантике слова должен содержаться некоторый компонент, фиксирующий именно данный социальный фон, в котором слово существует.

Изучение культурного компонента значения слов является важным условием успешного овладения иностранным языком. Однако, в свою очередь, он входит в более широкий круг культурно-исторических значений соответствующей социальной действительности, усвоение которой – важное условие использования языка, как средства общения. Так, как отмечает О.С. Ахманова, непременным условием реализации коммуникативного акта должно быть «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения». Эти знания получили в лингвистике название «фоновых знаний».

Фоновые знания – основной объект лингвострановедения, они определяют место слова в лексической системе и его употребление в речи.

Лингвисты Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, классифицировали слова, имеющие культурный компонент, на три основные группы:

- Безэквивалентные. Национально-культурное содержание в этих словах составляет ядро их значения, и они обозначают понятия, не имеющие аналогов в нашей культуре, например: 11+ - отборочные экзамены в 11 с половиной лет, включающие интеллектуальные тесты; Commemoration – день памяти основателей Оксфордского университета;

- Коннотативные. Слова, имеющие определенную стилевую окрашенность, например: old boy (girl) – бывший ученик школы; to skive, to bunk off – прогуливать; bear – школьный учитель, наставник;

- Фоновые. Слова, которые имеют иноязычный эквивалент, но реалии, обозначаемые ими, существенно различаются. Они составляют так называемую фоновую лексику.

Как отмечают авторы, наиболее сложную группу с точки зрения определения их национально-культурного содержания, образует именно фоновая лексика. Доказано, что если сравнивать понятийно-эквивалентные слова в разных языках, то они будут отличаться друг от друга в силу того, что каждое из них сопряжено с определенной совокупностью знаний.

Понятие фоновой лексики является неразработанным. Исследование фоновых знаний имеет большое значение как для лингвострановедения (основной науки, в рамках которой это понятие изучается), так и для семиологии и лингвистики в целом.

Например, вопрос: «На что вы потратили свою стипендию?» - студенту англичанину покажется довольно странным, так как стипендия для британского студента - не денежное пособие, которое выдается на руки, а деньги, которые перечисляются на образование, входят в состав оплаты за обучение. (Русскому понятию в большей степени соответствует словосочетание “monthly allowance”- термин, который указывает на регулярность выплачиваемой денежной суммы.)

Данная фраза для британского студента будет лишена смысла: имеет место явление лингвострановедческой интерференции, которое было успешно раскрыто и проанализировано Ю.Ю. Дешериевой. Полученные ею экспериментальные данные наглядно показывают, каким образом привычные представления британских студентов об английской действительности переносятся на русскую действительность.

Например, испытуемым было дано задание: закончить ряд фраз на русском языке, значение которых было им вполне понятно и определялось темой «Образование, обучение».

Начало предложения:

- Русские школьники в жаркий июльский день;
- Учащиеся 5-А отличаются от учащихся 5-Б тем, что;
- Во время перемены ученик может.

Конец предложения:

- study at school;
- they are cleverer and more intellectual;
- to go home and have dinner.

Полученные результаты наглядно показывают, что испытуемые недостаточно знакомы с русской системой образования, полностью отождествляли лексическое понятие и лексический фон слов своей языковой системы со словами русского языка. (Учебные занятия в Великобритании заканчиваются 27 июля, классы делятся на потоки в зависимости от способностей учащихся, перемена может длиться до двух часов). Проведя экспериментальное исследование, Ю.Ю. Дешериева подтвердила, что явление лингвострановедческой интерференции обуславливается различием лексических фонов сопоставляемых единиц.

Существуют различные свойства лексического фона: историзм, динамичность, сопряженность со зрительным образом и т. д. Исследуя значение фоновых знаний для общения в осмысленной коммуникации, проводится подробный социолингвистический анализ слова как единицы языка, функционирующей в определенном социальном контексте.

Первой фундаментальной монографией, посвященной исследованию, описанию, а главное доказательству лингвистической природы нового семиологического понятия «лексического фона» была книга Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Лингвострановедческая теория слова».

Согласно выдвигаемой лингвистической концепции, содержательный план слова членом и одним лексическим понятием не исчерпывается. Он включает и те семантические доли (термин авторов), которые вызывают у человека совокупность определенных знаний, сопряженных с некоторым смыслом и образует тот самый лексический фон, который вместе с лексемой и лексическим понятием составляет структуру слова:

	лексема
слово {семема {	лексическое понятие
	лексический фон.

Важно при обучении иностранным языкам избегать калькирования словосочетаний со словами, которые понятийно можно считать эквивалентами, но различаются фоновыми знаниями. Как известно, деление на классы “streaming” в английской школе определяется способностями и успеваемостью учащихся. В соответствии с этим буквенные значения A, B используются для обозначения классов, где учатся наиболее способные ученики, C, D – со средними способностями. Предполагается, что в течение года возможно перемещение из класса в класс в зависимости от достигнутых успехов. В каждом классе имеется список успеваемости, так называемый “class list”. Англичане, говорящие “class list”, всегда имеют в виду “ranking order in the class”, т.е. порядковый номер учащегося по дисциплине. “Class list”, таким образом, отличается от аналогичного словосочетания «список класса» в русском языке своими фоновыми знаниями: список класса в русской средней школе составляется по алфавиту и остается неизменным в течение года.

Лексический фон представляет собой знания о социальной действительности, является важной составляющей коммуникативной компетенции. Незнание его приводит к многочисленным нарушениям языковой нормы, узусу, а то и просто к построению бессмысленных для данной культуры фраз.

Язык – средство хранения культурно-исторической информации. Коллекция и информативность являются теми существенными свойствами языкового знака, которые лежат в основе его важнейшей функции наряду с коммуникативной: функции кумулятивной. Язык в этой функции выступает связующим звеном между поколениями, служит «хранилищем» и средством передачи внеязыкового коллективного опыта.

Связь истории и культуры народа с языком особенно ярко проявляется на фразеологическом уровне. Фразеологизмы, пословицы, поговорки часто носят ярко национальный характер, обладают той языковой образностью, которая корнями уходит в историю народа, его быт, обычаи, традиции, культуру.

«На протяжении столетий носители английского языка сводили вместе слова, передавали их содержание другими словами, которые в определенной мере объясняли

предыдущие; при этом говорящие высказывали свои мысли, здравый смысл или удачную импровизацию, - пишет Е. Рэдфорд. – Новые поколения употребляли эти высказывания в обстоятельствах, которые отличались от предыдущих, не вникая в причины, которые эти высказывания породили. Со временем слова, часто измененные в произношении вследствие фонетических перепадов, начали образовывать часть бытовой лексики. Нас теперь, когда мы слышим высказывание *as mad as a hatter*, удивляет вопрос: почему добрый и честный шляпный мастер сердится больше, чем, скажем, портной? Поиски истоков устойчивых фраз, которые есть частью современного языка, приобретают первостепенное значение».

Конечно, трудно определить, в какой степени сохраняется при переводе на другой язык вся образность, национальный колорит данного фразеологического словосочетания.

Сравним, например: *Christmas comes but once a year* – не все коту масленица; *to have one's cake and eat it* – и волки сыты, и овцы целы; *a cat may look at a king* – не боги горшки обжигают; *to smile like a Cheshire cat* – улыбаться до ушей.

Если национально-культурное содержание представляет собой ядро фразеологических единиц, то в именах собственных оно является своего рода национальной коннотацией. Их конкретное содержание определяется лицами, носящими данные имена. Однако они имеют свойство выполнять не только назывные функции, но и обозначать какое-нибудь качество, свойство, характерные черты личности вообще, например:

Miserable like the little match girl;

Alike with woman and fast with gun like James Bond.

Не зная, что маленькая девочка, продающая спички на улице (образ, сложившийся в английской литературе 19 века), олицетворяет собой лишения и страдания, а с Джеймсом Бондом, героем романа Яна Флеминга, связано представление о супермене, трудно понять смысл этих строк.

Изучение фоновых знаний, объективных способов выделения культурного компонента значения является важной задачей. Включение в лингвистический анализ еще одного измерения – социального, дает возможность глубже проникнуть в самую природу языка, полнее выявить условия его функционирования и динамику развития, показать особенность и своеобразие функционирования фоновых знаний в каждой из рассматриваемых языковых общностей, найти наиболее рациональные методы преподавания иностранного языка через национальное содержание.

Список литературы

1. Ахманова О.С. О точных методах исследования языка. – М.: МГУ, 1991.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. - М.: Русский язык, 1990.
3. Дешериева Ю.Ю. Проблемы интерференции и языкового дефицита: Автореф. дис. к-та филол. наук. – М., 1986.
4. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. – М.: МГУ, 1989.
5. Radford E. Unusual words and how they came about. – М.: Просвещение, 1999.
6. Skeat W. An etymological dictionary of the English language. – Oxford: Clarendon Press, 1993.

В статті розглядається національно-культурний зміст лексики, який відіграє важливу роль у прикладному мовознавстві, а особливо у практиці викладання іноземної мови.

In this article the national culture content of the words is considered that plays an important part in applied linguistics and especially in foreign language teaching practice.